



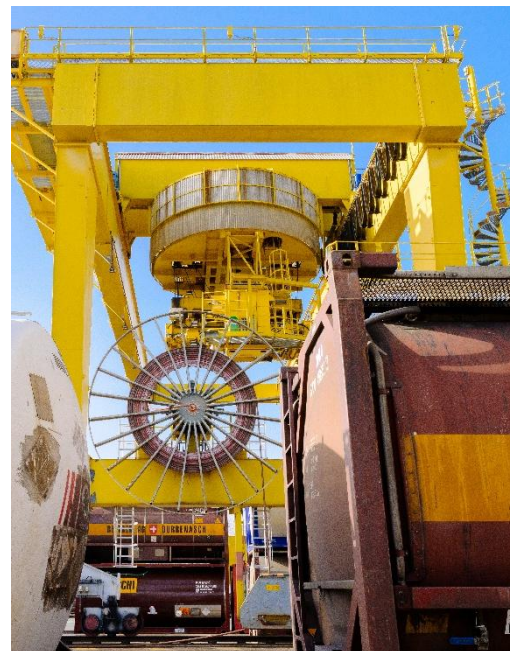
Norme generali di comportamento per gli utenti dei terminal

Il Gruppo Hupac gestisce diversi terminali per il trasbordo strada-rotaia localizzati a Basilea, Aarau, Chiasso, Busto Arsizio, Piacenza, Novara, Anversa, Singen, Brwinów e Stabio e opera su altri con partner diversi.

All'interno di un terminal intermodale possono essere in funzione contemporaneamente gru, autocarri e treni. Qui di seguito sono riportate informazioni sui possibili rischi per gli utenti, i manutentori ed i visitatori del terminale e sulla prevenzione degli incidenti. Il rispetto delle regole consente lo svolgimento sicuro delle attività all'interno dei terminal.

Oltre alle nostre regole interne riportate di seguito, ricordiamo il rispetto delle regole fissate dal codice della circolazione stradale che devono sempre essere soddisfatte.

Questo documento è informativo e non sostituisce le regole specifiche definite in ogni terminal.



Fonti di pericolo sui terminal

- > Circolazione di mezzi stradali pesanti e leggeri (camion, autovetture, autogru, macchine operatrici)
- > Presenza di gru in movimento
- > Presenza di treni in movimento
- > Presenza di personale a piedi e in bicicletta
- > Presenza di contenitori adibiti al trasporto di merci pericolose (normativa ADR/RID)
- > Carichi sospesi

Le fonti di pericolo sono conseguenti all'attività di trasbordo e sono presenti su tutta l'area del terminal.

Comportamento in caso di emergenza

In caso di pericolo si devono seguire le seguenti norme:

- > mantenere la calma
- > dare l'allarme di quanto accaduto al personale presente
- > allontanarsi immediatamente dalla fonte di pericolo, seguendo le indicazioni impartite dal personale addetto
- > non compiere azioni che possano mettere in pericolo la vostra persona e gli altri
- > raggiungere il punto di raccolta indicato
- > rispettare le indicazioni fornite dai responsabili

Responsabilità per sinistri e danni

Hupac declina ogni responsabilità in ordine ad eventi e sinistri, con conseguenti danni a persone o cose, che si dovessero verificare all'interno dei propri terminal, nel caso in cui questi siano determinati dalla mancata osservanza delle norme di comportamento e dalla violazione degli obblighi e divieti elencati di seguito.

Si riserva altresì di adire le vie legali nei confronti di chi dovesse arrecare danni alle strutture, alle apparecchiature ed ai macchinari, sempre in conseguenza di inadempienze alle norme, agli obblighi ed ai divieti citati.

Misure protettive individuali

Le persone presenti sul terminal devono indossare il seguente abbigliamento di protezione:

- > caschetto protettivo in prossimità delle gru a portale e ove previsto dalle procedure
- > indumenti o comunque corpetti con bande catarifrangenti
- > calzature anti-infortunistiche (per chi effettua lavori)
- > guanti di protezione (per chi effettua lavori)

Area d'ingresso al terminal

- > Presentarsi agli sportelli muniti di documentazione idonea e completa
- > Prestare attenzione alla circolazione promiscua di pedoni, autovetture, autotreni ed autoarticolati
- > Obbligo di mantenere la velocità dei veicoli nel limite dei 20 km/h o secondo le indicazioni presenti
- > Durante l'attraversamento a piedi delle aree destinate al traffico di mezzi pesanti, in entrata ed in uscita, deve essere prestata la massima attenzione agli spostamenti dei veicoli stessi, segnalando la propria presenza sia con mezzi ottici (lampade, corpi rifrangenti) sia con segnalazioni acustiche (vocali)
- > Obbligo di ridurre al minimo i rumori, in particolare l'uso del clacson

Area di carico e scarico

- > Attenersi alle disposizioni impartite dal personale di servizio
- > Obbligo di mantenere la velocità dei veicoli nel limite dei 20 km/h o secondo le indicazioni presenti
- > Prestare attenzione ai carichi sospesi
- > Prestare attenzione ad eventuali ingombri e sporgenze dei contenitori
- > Prestare attenzione al movimento dei treni
- > Prestare attenzione al transito di automezzi
- > Prestare attenzione all'attività delle gru
- > Osservare le prescrizioni dei cartelli segnaletici installati nel terminal
- > A veicolo fermo, spegnere il motore

Divieti

- > Accedere al terminal senza autorizzazione
- > Fumare all'interno del terminal
- > Usare fiamme libere o comunque qualsiasi apparecchiatura che possa dare origine ad una fonte di calore
- > Sostare sotto a gru con carichi sospesi
- > Camminare in aree diverse da quelle di carico e scarico (vicino al veicolo)
- > Attraversare i binari in presenza di convogli in movimento
- > Salire sui carri ferroviari senza autorizzazione
- > Gettare sul piazzale carta, plastica, bottiglie o qualsiasi altro materiale che possa causare danni o pregiudicare la tutela dell'ambiente
- > Manipolare merci pericolose o effettuare interventi sui veicoli e sui contenitori
- > Sostare o transitare a meno di 1 metro di distanza dal binario di scorrimento delle gru
- > Utilizzare il cellulare durante la guida del veicolo
- > Fare fotografie o filmati senza l'autorizzazione del responsabile del terminal
- > Versare o gettare sostanze liquide o solide nei tombini, pozzetti o grigliati

- > Seguire le istruzioni date dallo staff operativo
- > Attenersi alle disposizioni impartite dal personale addetto
- > Obbligo di mantenere la velocità dei veicoli nel limite dei 20 km/h o secondo indicazioni presenti
- > Accertarsi della totale assenza di attività ferroviaria prima dell'eventuale attraversamento dei binari
- > Durante la movimentazione dei treni, tenersi ad una distanza minima di 2 m dai binari ed attendere istruzioni dal personale addetto
- > Prestare attenzioni alle attività delle gru, con particolare riferimento ai loro spostamenti
- > Segnalare la propria presenza al personale addetto a voce o con segnali luminosi
- > Fermare l'autoveicolo in prossimità delle gru ed attenersi alle segnalazioni del personale
- > Durante la fase di carico e scarico dei contenitori mantenere fermi gli automezzi, ancorandoli con sistemi di frenatura efficienti, ed attendere l'autorizzazione al movimento da parte del personale addetto
- > I veicoli presenti sul terminal devono essere in perfette condizioni tecniche, a norma delle disposizioni relative alla circolazione ed al trasporto stradale
- > Disassicurare i contenitori solo al momento dello scarico (sotto gru)
- > Assicurare i contenitori allo chassis solo dopo che sono state ultimate le operazioni della gru

Diversi

Sui nostri terminali sono presenti impianti di videosorveglianza.

La circolazione stradale e la velocità dei mezzi è soggetta a controlli.

Vi rendiamo attenti che, oltre alle norme richiamate in questo documento, devono essere rispettate anche quelle definite a livello locale in ciascun terminal.

Il personale che lavora sul terminal deve attenersi alle regole vigenti in loco.

Contatto

Fabio Contrafatto
Risk and Safety Group Coordinator
Tel. +41 58 8558070
fcontrafatto@hupac.com

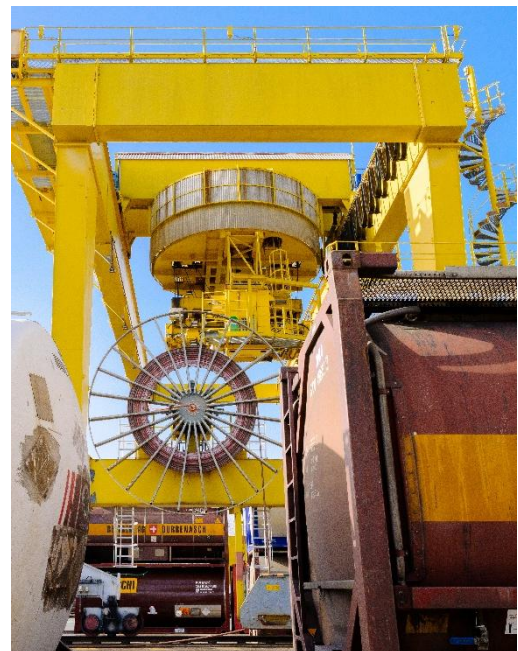
General rules of behavior for terminal users

The Hupac Group manages terminals for rail-road transshipment in Basel, Aarau, Chiasso, Busto Arsizio, Piacenza, Novara, Antwerp, Singen, Brwinów and Stabio and works together with different partners in other terminals.

Inside an intermodal terminal cranes, trucks and trains can be working contemporaneously. Here below you will find some information regarding the possible risks for terminal users, maintenance operators and visitors as well as the prevention of accidents. The correct observance of the rules will guarantee safe operation inside the terminal .

Further to our internal rules, which are listed below, we remind about the respect of the rules fixed by the road traffic regulations, which must always be satisfied.

The present document is only for information and doesn't replace the specific rules in each terminal.



Sources of danger at the terminals

- > Movement of heavy and light road vehicles (lorries, reach stackers, motorcars and other machinery)
- > Crane operation
- > Train shunting
- > Operating staff on foot or by bike
- > Containers for dangerous goods transportation (ADR/RID regulations)
- > Suspended loads

These sources of danger arise from the terminal activity and involve the whole terminal area

Responsibility for accidents and damage

Hupac disclaims all responsibility related to events and accidents leading to injury or damage inside the terminal, in case these have been caused by the non-observance of the behaviour rules and by the violation of the obligations and prohibitions mentioned here below.

Hupac reserves also the right to take legal steps against who should cause damage to the structures, to the equipments and to the machines as a consequence of the non-fulfilment of the mentioned rules, obligations and prohibitions.

Behaviour rules in case of an emergency

In case of danger the following rules must be followed:

- > Keep calm
- > Give the alarm and inform the staff accordingly
- > Go away immediately from the source of danger, following the indications given by the authorized operating staff
- > Refrain from any action likely to endanger yourself and others
- > Reach the indicated meeting point
- > Follow the instructions of the person in charge

Responsibility for accidents and damage

All people present at the terminal must wear the following protective clothing:

- > Protective helmet in proximity of gantry cranes and where required by the procedures provided
- > Clothes or waistcoats with cat's eye stripes
- > Safety shoes (for people operating in the terminal)
- > Protective gloves (for people operating in the terminal)

Terminal entrance area

- > Check in at the counter with the necessary documentation
- > Pay attention to the movement of pedestrians, motorcars and lorries
- > Keep the speed of vehicles within the limit of 20 km/h or according to existing indications
- > During the crossing on foot of the terminal entrance and exit areas, pay maximum attention to the movement of the vehicles and signal your presence both with optical means (lamps, refracting bodies) and sound (voice)
- > Reduce noise to a minimum, in particular the use of the horn

Loading and unloading area

- > Follow the instructions given by the operating staff
- > Keep the speed of vehicles within the limit of 20 km/h or according to existing indications
- > Pay attention to suspended loads
- > Pay attention to any possible obstacles and container protrusions
- > Pay attention to the train shunting
- > Pay attention to the transit of motor vehicles
- > Pay attention to the crane operation
- > Observe the prescriptions of the warning signs installed on the terminal.
- > In case of standstill, turn the engine off

Prohibitions

- > Enter the terminal without authorization
- > Smoke inside the terminal
- > Use open flames or any equipment which could originate a source of heat
- > Stop under cranes with suspended loads
- > Walk in areas different from the loading and unloading areas (near the vehicle)
- > Cross the tracks while a train is moving
- > Get on the railway wagons if not authorized
- > Throw paper, plastic, bottles or any other material which could cause damage or be harmful to the environment
- > Handle dangerous goods or open vehicles/containers
- > Stop or transit at less than 1-meter distance from the crane track
- > Use a mobile phone whilst driving
- > It's not allowed to take pictures or to film without the permission of the person in charge of the Terminal
- > Throw or diffuse solid or liquid substances in the manholes, shafts or grids

- > Follow the instructions given by the operating staff
- > Keep the speed of vehicles within the limit of 20 km/h or according to existing indications
- > Make sure of the total absence of railway activities before crossing the track
- > During the handling of the trains, stay at a minimum distance of 2 m from the tracks and wait for instructions of the authorized operating staff
- > Pay attention to the crane operation
- > Notify your presence to the operating staff vocally or with signal lights
- > Stop the vehicle in proximity of the cranes and wait for the instructions of the operating staff
- > During the handling phases (loading and unloading) keep the vehicles stationary by applying locking brakes, and wait for the authorisation to move of the operating staff
- > The vehicles in the terminal must be in perfect technical conditions, in conformity with the rules regarding the traffic and transport regulations
- > Uncouple the containers only when unloading (under the crane)
- > Fasten the containers at the chassis only when the crane operations were finished

Various

Our Terminals are controlled by video surveillance systems.

Please be aware that, in addition to the regulations mentioned in this document, even those defined locally in each terminal must be respected.

The road circulation and the speed of the vehicles are subject to controls.

The personnel, which works in the terminal, must observe the applicable rules in situ.

Contact

Fabio Contrafatto
Risk and Safety Group Coordinator
Tel. +41 58 8558070
fcontrafatto@hupac.com



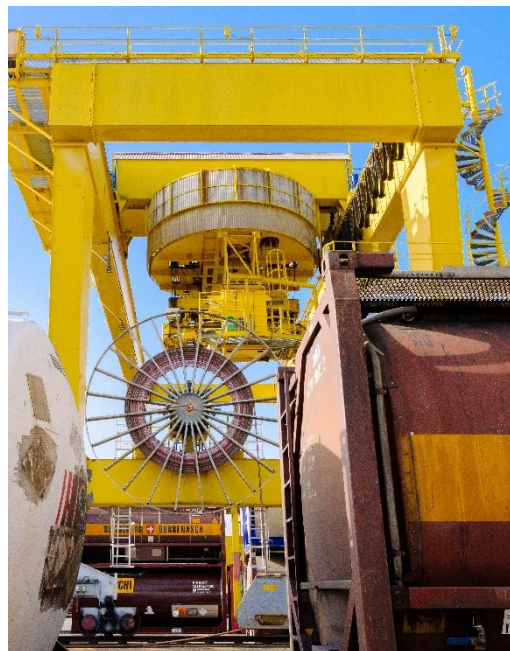
Allgemeine Verhaltensregeln für Terminalbenutzer

Die Hupac Gruppe betreibt Terminals für den Umschlag Strasse/Schiene in Basel, Aarau, Chiasso, Busto Arsizio, Piacenza, Novara, Antwerpen, Singen, Brwinów und Stabio und arbeitet in anderen Terminals mit verschiedenen Partnern zusammen.

Innerhalb eines Terminals bewegen sich Kräne, Lastwagen und Züge. Nachfolgend informieren wir Benutzer, Wartungsarbeiter und Besucher der Terminals über mögliche Risiken und erteilen Anweisungen zur Verminderung des Unfallrisikos. Das Einhalten der Regeln gewährleistet einen sicheren Betriebsablauf.

Ausser unseren internen Regeln, die nachfolgend aufgeführt sind, erinnern wir an die Beachtung der von der Strassenverkehrsordnung festgelegten Regeln, welche immer erfüllt sein müssen.

Das vorliegende Dokument ist lediglich zur Information und ersetzt die Sonderregelungen in den verschiedenen Terminals nicht.



Gefahrenquellen im Terminal

- > Verkehr von leichten und schweren Strassenfahrzeugen (Lkws, Pneu Kräne, Pkws, Maschinen)
- > Kranbetrieb
- > Rangierbetrieb von Zügen
- > Betriebspersonal zu Fuss oder auf dem Fahrrad
- > Container für den Transport von Gefahrgut (ADR/RID-Norm)
- > Hängende Lasten

Diese Gefahrenquellen sind durch die Umschlagstätigkeit gegeben und im gesamten Terminalbereich anzutreffen.

Haftung bei Unfällen und Schäden

Hupac lehnt jede Haftung für Vorkommnisse und Unfälle innerhalb der Terminals ab, bei denen Personen oder Sachen zu Schaden kommen, falls diese auf Nichtbeachten der nachfolgend angegebenen Vorschriften und Verbote zurückzuführen sind.

Hupac behält sich rechtliche Schritte gegen die Urheber von Schäden an Anlagen und/oder Maschinen vor, die auf Missachtung der genannten Vorschriften und Verbote zurückzuführen sind.

Verhalten im Notfall

Bei Gefahr sind folgende Regeln zu beachten:

- > Ruhe bewahren
- > Anwesendes Betriebspersonal alarmieren und über den Vorfall unterrichten
- > Gefahrenstelle sofort verlassen und die Anweisungen des zuständigen Betriebspersonals befolgen
- > Keine Tätigkeiten durchführen, die Ihre Person oder Dritte gefährden könnten
- > Sammelpunkt am markierten Ort aufsuchen
- > Anweisungen der Verantwortlichen befolgen

Persönliche Schutzmassnahmen

Personen, die sich auf dem Terminal aufhalten, müssen folgende Schutzbekleidung tragen:

- > Schutzhelm in der Nähe von Portalkränen und wo gemäss Prozeduren vorgesehen
- > Kleidung oder Überzüge mit rückstrahlenden Streifen
- > Sicherheitsschuhe (bei Arbeiten im Terminal)
- > Schutzhandschuhe (bei Arbeiten im Terminal)

Im Einfahrtsbereich

- > Sich am Schalter mit den erforderlichen Unterlagen anmelden
- > Verkehr von Fussgängern, Autos und Lkw beachten
- > Geschwindigkeitslimite von 20 km/h beachten oder gemäss vorhandenen Angaben
- > Fussgänger im Bereich der Terminalzufahrt bzw. -ausfahrt müssen auf ein- und ausfahrende Fahrzeuge achten und sich mit optischen und akustischen Mitteln (Scheinwerfer, Rückstrahler bzw. Stimme) bemerkbar machen
- > Verursachen von Lärm (Hupen) aufs Minimum beschränken

Im Lade- und Entladebereich

- > Anweisungen des Betriebspersonals befolgen
- > Geschwindigkeitslimite von 20 km/h beachten oder gemäss vorhandenen Angaben
- > Vorsicht bei hängenden Lasten
- > Vorsicht bei herausstehenden und überhängenden Ladeeinheiten
- > Vorsicht bei rangierenden Zügen
- > Vorsicht bei fahrenden Motorfahrzeugen
- > Vorsicht bei sich in Bewegung befindlichen Kränen
- > Beachten der im Terminal befindlichen Verkehrsschilder und Hinweistafeln.
- > Bei Stillstand des Fahrzeugs Motor abstellen

Verbote

- > Zutritt zum Terminal ohne Bewilligung
- > Rauchen innerhalb des Terminals
- > Abbrennen offener Flammen oder Verwenden von Geräten mit starker Wärmeentwicklung
- > Aufenthalt unter Kränen mit hängenden Lasten
- > Auf anderen Zonen als die Verlade- und Abladezonen (Nahe des Fahrzeuges) gehen
- > Überqueren von Gleisen bei heranfahrenden Zügen
- > Besteigen der Bahnwagen für Unberechtigte
- > Wegwerfen von Papier, Plastik, Flaschen oder anderen Gegenständen, die Schäden verursachen oder der Umwelt schaden können
- > Gefahrgut behandeln oder Eingriffe an den Fahrzeugen bzw. Containern vornehmen
- > Aufenthalt in weniger als 1 Meter Abstand vom Krangleis
- > Das Handy während des Fahrens benützen
- > Es ist verboten, ohne Autorisierung des Terminalverantwortlichen zu fotografieren oder zu filmen
- > Flüssige oder feste Stoffe in die Schächte oder Raster giessen respektive werfen

- > Anweisungen des Betriebspersonals strikt befolgen.
- > Geschwindigkeitslimite von 20 km/h beachten oder gemäss vorhandenen Angaben
- > Vor Überqueren der Gleise auf möglichen Zugverkehr achten
- > Bei fahrenden Zügen Mindestabstand von 2 m zum Gleis einhalten und auf Anweisungen des Betriebspersonals warten
- > Vorsicht bei in Bewegung befindlichen Kränen
- > Betriebspersonal mit Rufen oder optischen Signalen auf die eigene Anwesenheit aufmerksam machen
- > Fahrzeug in Krannähe anhalten und auf Anweisungen des Betriebspersonals warten
- > Zum Entlad bzw. Belad Fahrzeug zum Stillstand bringen und sichern, Erlaubnis zur Weiterfahrt vom Betriebspersonal abwarten
- > Fahrzeuge auf dem Terminal müssen in einwandfreiem technischen Zustand sein und den Normen der Verkehrs- und Transportvorschriften entsprechen
- > Die Container nur beim Verlad (unter dem Kran) abkuppeln
- > Die Container erst nachdem die Kranoperationen beendet sind am Rahmen befestigen

Verschiedenes

Unsere Terminals werden von Videoüberwachungsanlagen kontrolliert.

Bitte beachten Sie, dass neben den Regelungen, die in diesem Dokument erwähnt werden, auch diejenigen, die lokal in jedem Terminal definiert werden, respektiert werden müssen.

Der Strassenverkehr und die Geschwindigkeit der Fahrzeuge unterliegen Kontrollen.

Das Personal, welches auf dem Terminal arbeitet, muss sich an die Regeln vor Ort halten.

Ansprechpartner**Fabio Contrafatto**

Risk and Safety Group Coordinator

Tel. +41 58 8558070

fcontrafatto@hupac.com